

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors wish to thank all who enriched this extended new edition of Henri Oger's work, which would not have been possible without their expert translation, as well as those whose financial support and technical assistance brought this enterprise to a successful completion

M^{me} Nguyễn Thị Bắc, Director of the General Sciences Library in Hồ Chí Minh City, at the time the project was launched and her successor Mr Bùi Xuân Đức, who gave us access to one of the rare complete first editions of the work.

His Excellency Léo Faber, Chargé d'affaires at the Embassy of the Grand Duchy of Luxembourg in Vietnam, Mr. Antonius L.M. van Zeeland, Consul General of the Netherlands in Hồ Chí Minh City, Mr Gérard Boivineau, Consul General of France in Hồ Chí Minh City, the Service d'Action et de Coopération culturelles of the Embassy of France in Vietnam and Mr Vincent Capa, head of the DIROX company in Hồ Chí Minh City, who were very enthusiastic about the project and provided financial and technical support for it.

Mr Jean Jacques Donnard, at the time, coordinator of the VALEASE program (Valorisation de l'Écrit en Asie du Sud-Est), who was involved from the start in the new edition project and who provided us with the digital images of the plates and drawings which were made by Mr Philippe Bataillard, photographer.

Our warmest thanks to the translators who worked with patience and perseverance in transcribing texts which were at times taxing.

We thank Mr Nguyễn Văn Nguyên, researcher at the Hán-Nôm Institute, Academy of Social Sciences of Vietnam, who handled the transcription of captions for drawing written in Hán and Nôm script in the volume of plates.

Mr Trần Đình Bình, of the Foreign Languages School of the National University of Hanoi, undertook the Vietnamese translation of the introductory volume, with the help of M^{rs} Lê Kim Quy

Sheppard Ferguson, a well-know photographer, undertook the English translation of the introductory volume; Mr Bradley Davis and Mr David Mason, provided the English translation of the technical introduction as well as re-reading the entire English text.

Rereading of the different versions and checking consistency in translations have been the work of M^{rs} Vũ Thị Mai Anh, of the EFEO Hanoi office's Publications Unit, who carried out tasks without complaint and often without gratitude.

We would also like to thank M^{rs} Vũ Lan Anh and Cao Việt Anh, Mr. Hugo Génin and Mr Franck Benard for the time they have spent re-reading different texts, and M^{rs} Nguyễn Phương Ngọc and Mr Pascal Bourdeaux for their biographical research on Henri Oger at the Centre des Archives d'Outre-mer, Aix-en-Provence (CAOM), Service des archives de l'École Pratique des Hautes Études, Paris and the Centre Historique des Archives du Ministère de la Défense, Vincennes.

Finally we wish to express our warmest thanks to the DIROX company in Hồ Chí Minh City, whose team, under M^s Églantine de Boissieu and later M^s Anne Bacheré, digitized the work and provided the layout of the plates